

Protokol č. 1

do Překladového semináře, JS 2011.

Téma: Jiří Kratochvil: Šlápěj 3

#### A. POROZUMĚNÍ 1 - INTERPRETACE

Po přečtení textu odpovězte prosím sami na následující otázky (teprve potom své receptce můžete porovnávat):

1. O čem pojednává povídka, co se zde stalo, co se zde děje, co se stane?
2. Kdo je vypravěčem, co o něm můžete říci?
3. Kolik je v povídce postav?
4. Je-li v povídce více postav než jedna, popište, v jakém jsou vzájemném vztahu?
5. V jaké pozici k textu je čtenář?

.....

6. Pojmenujte postavy textu a všechny účastníky literární komunikační události.

#### B. POROZUMĚNÍ 2 - VIZUALIZACE

##### **Nákresy, schémata, ilustrace**

1. Nakreslete scénu **setkání** vypravěče s posluchačem. Obrázek můžete realizovat jako ilustraci k povídce nebo jen schematicky jako náčrtek. Popište potom scénu a vyjádřete, co váš obrázek vypovídá o významu povídky J. Kratochvila.
2. Nakreslete scénu **loučení** vypravěče s posluchačem. Obrázek můžete realizovat jako ilustraci k povídce nebo jen schematicky jako náčrtek. Popište potom scénu a vyjádřete, co váš obrázek vypovídá o významu povídky.
3. Nakreslete schematicky jako situační nákres prostor, ve kterém se pohybuje postava vypravěče textu Šlápěj 3.
4. Zakreslete do tohoto nákresu další entity z povídky a události, eventuelně jejich pohyb. Entity ve svém nákresu pojmenujte.
5. Popište přesně, co všechno prožívá čtenář textu Šlápěj 3 při setkání s vypravěčem uprostřed povídky.

6. Napište, co z těchto prožitků a pocitů je důležité pro správné estetické přijetí a pochopení literárněestetického záměru autora textu. Jinými slovy, co musí překlad (translát) obsahovat, jak musí působit na cílového příjemce?

### C. REŠERŠE 1

1. Zjistěte maximum informací o Jiřím Kratochvilovi. Informace důležité pro porozumění textu z pozice literárního vědce a z pozice překladatele si poznamenejte s uvedením zdroje (přesný bibliografický údaj).
2. Zjistěte maximum informací o Karlu Čapkovi. Informace důležité pro porozumění textu z pozice literárního vědce a z pozice překladatele si poznamenejte s uvedením zdroje (přesný bibliografický údaj).
3. Zjistěte maximum informací o prvním vydání textu Šlápěj 3. Informace důležité pro porozumění textu z pozice literárního vědce a z pozice překladatele si poznamenejte s uvedením zdroje (přesný bibliografický údaj).
4. Zjistěte maximum informací o textu Šlápěj a textu Šlápěje. Informace důležité pro porozumění textu z pozice literárního vědce a z pozice překladatele si poznamenejte s uvedením zdroje (přesný bibliografický údaj).
5. Porovnejte české texty Jiřího Kratochvila a Karla Čapka, výsledky srovnání si přesně запиšte.
6. Zapište, co pro vaši další interpretační, resp. překladatelskou práci znamenají výsledky rešerší? Doplňte svou interpretaci z bodu A a B. V případě překládání zapište, jaké budou vaše další pracovní kroky.

### C. REŠERŠE 2 – předpřekladová

1. Která díla K. Čapka a J. Kratochvila byla přeložena do Vašeho rodného jazyka? Vyjmenujete české i cílové názvy a rok vydání překladu, ev. jména překladatelů. (Můžete sestavit i bibliografický seznam.) – Je mezi nimi text Šlápěj, Šlápěje, Šlápěj 3?
2. Pokud překlady textu Šlápěj, Šlápěje, Šlápěj 3 existují, obstarejte je a porovnejte s českým textem Šlápěj 3. Výsledky porovnání popište co nejpřesněji.
3. Napište, jaký význam budou mít zjištěné výsledky pro vaši práci na překladu povídky Šlápěj 3. Napište, jak poznatky při překládání využijete.

### D. STRATEGIE PŘEKLÁDÁNÍ

1. Formulujete přesně, jak má cílový text působit na cílového příjemce literárního textu Šlépěj 3 ve vaší rodné kultuře. K jakému účelu bude text překladu hypoteticky použit?
2. Proč má váš translát působit tak, jak hypoteticky předpokládáte v bodu D1?
3. Popište co nejpřesněji, pro koho překládáte: pohlaví, věk, vzdělání, profese, zájmy, bydliště, znalosti výchozí kultury, výchozí literatury, resp. výchozího jazyka atd.
4. Znovu přesně formulujte, co všechno musí obsahovat cílový text, aby na hypotetického příjemce působil tak, jak vy chcete.
5. Které prvky výchozího textu musíte zachovat? Vyjmenujete je!
6. Jak to uděláte, aby pojmenované prvky byly v cílovém textu zachovány? Popište co nejpřesněji svou strategii.
7. Které prvky výchozího textu nemusíte v cílovém textu zachovávat? Co nejpřesněji je vyjmenujte, stručně napište důvod, proč je nemusíte zachovávat.
8. Které prvky výchozího textu nemůžete v cílovém textu zachovat? Co nejpřesněji je vyjmenujte, stručně napište důvod, proč je nemůžete zachovat.
9. Jak mnoho a proč bude vadit, že některé prvky výchozího textu nemůžete v cílovém textu zachovat? Zapište svůj názor.
10. Budete prvky výchozího textu, které nemůžete v cílovém textu zachovat, nahrazovat jinými jazykovými nebo nejazykovými prostředky? – Pokud ano, napište obecně jakými.

## E. PŘEKLÁDÁNÍ

1. Rozhodněte, s kým budete před překládáním svou budoucí práci konzultovat. Udělejte si seznam a napište si ke každému jménu, co se budete od dané osoby chtít dozvědět.
2. S kým budete konzultovat svůj hotový překlad?
3. Vytvořte první verzi překladu, dobře ji archivujte, vložte ji na toto místo do protokolu.
4. Vytiskněte si svůj překlad a přečtete si ho nahlas. Za dva dny dopoledne udělejte totéž. Poznamenejte si své pocity z cílového textu do protokolu. S vytištěným překladem přijďte do další lekce.